

Histoire de la vieille femme et de son cochon

Texte de Sara Cone Bryant

Traduit par Élisée Escande

Il arriva un jour qu'une vieille femme, en balayant sa maison trouva une pièce de dix sous toute bosselée.

— Qu'est-ce que je vais faire de cette pièce ? dit-elle. Je vais aller au marché, et je m'achèterai un petit cochon.

Elle alla donc au marché et acheta un petit cochon, mais comme elle revenait à la maison, elle rencontra une barrière, et le cochon ne voulut pas passer par-dessus.

Elle laissa le cochon et alla un peu plus loin et elle vit un chien. Elle lui dit : « Chien, mords mon petit cochon, parce qu'il ne veut pas passer par-dessus la barrière et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. »

Mais le chien ne voulut pas mordre le cochon.

Un peu plus loin, elle rencontra un bâton.

Elle lui dit : « Bâton, va battre le chien, parce que le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais le bâton ne voulut pas battre le chien.

Un peu plus loin, elle rencontra un feu. Et elle lui dit : « Feu, va brûler le bâton, parce que le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais le feu ne voulut pas brûler le bâton.

Un peu plus loin, elle rencontra de l'eau. Et elle lui dit : « Eau, va éteindre le feu, parce que le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière, et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais l'eau ne voulut pas éteindre le feu.

Un peu plus loin, elle rencontra un veau. Et elle lui dit : « Veau, il faut boire l'eau ; l'eau ne veut pas éteindre le feu, le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais le veau ne voulut pas boire l'eau.

Un peu plus loin, elle rencontra un boucher. Et elle lui dit : « Boucher, il faut tuer le veau, parce que le veau ne veut pas boire l'eau, l'eau ne veut pas éteindre le feu, le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière, et Je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais le boucher ne voulut pas tuer le veau.

Un peu plus loin, elle rencontra une corde. Et elle lui dit : « Corde, corde, il faut pendre le boucher, parce que le boucher ne veut pas tuer le veau, le veau ne veut pas boire l'eau, l'eau ne veut pas éteindre le feu, le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas

passer par-dessus la barrière, et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais la corde ne voulut pas pendre le boucher.

Un peu plus loin, elle rencontra un rat. Et elle lui dit : « Petit, petit, il faut ronger la corde, parce que la corde ne veut pas pendre le boucher, le boucher ne veut pas tuer le veau, le veau ne veut pas boire l'eau, l'eau ne veut pas éteindre le feu, le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière, et je n'arriverai pas à la maison avant la nuit. » Mais le rat ne voulut pas ronger la corde.

Un peu plus loin, elle rencontra un chat. Et elle lui dit : « Gros chat, gros chat, il faut tuer le rat, parce que le rat ne veut pas ronger la corde, la corde ne veut pas pendre le boucher, le boucher ne veut pas tuer le veau. Le veau ne veut pas boire l'eau, l'eau ne veut pas éteindre le feu, le feu ne veut pas brûler le bâton, le bâton ne veut pas battre le chien, le chien ne veut pas mordre le cochon, le cochon ne veut pas passer par-dessus la barrière, et je ne pourrai pas arriver à la maison avant la nuit. »

Mais le chat lui dit : « Si tu veux aller me chercher une tasse du lait de la vache qui est là-bas, je tuerai le rat.

Alors la vieille femme alla vers la vache. Mais la vache refusa de donner son lait si elle n'allait pas lui chercher une poignée de foin.

La vieille femme alla jusqu'à la meule de foin, en prit une poignée et l'apporta à la vache.

Quand la vache eut mangé le foin, elle laissa la vieille femme lui traire une tasse de lait, pour le chat.

Le chat but le lait, et alors il voulut bien tuer le rat, le rat voulut bien ronger la corde, la corde voulut bien pendre le boucher, le boucher voulut bien tuer le veau, le veau voulut bien boire l'eau, l'eau voulut bien éteindre le feu, le feu voulut bien brûler le bâton, le bâton voulut bien battre le chien, le chien voulut bien mordre le cochon, le cochon sauta par-dessus la barrière, et ainsi la vieille femme rentra chez elle avant la nuit.